

# Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel

Nr. 139 (N. 73).

Leipzig, Donnerstag den 19. Juni 1930.

97. Jahrgang.

## Redaktioneller Teil

### Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

Gesamtübersicht über das Jahr 1928.

(1927 s. Bbl. Nr. 52 vom 2. März 1929.)

Von Dr. August von Löwisof Menar.

Die Schwierigkeiten in der Materialbeschaffung aus entlegenen Ländern tragen die Schuld daran, daß erst jetzt ein knapper Überblick über die Ergebnisse des Jahres 1928 veröffentlicht werden kann. — Wie zu erwarten war, hat sich die Gesamtanzahl der Übersetzungen aus dem Deutschen wiederum nicht unbedeutend erhöht und beträgt 1996 gegen 1648 im Jahre 1927 und nach Abzug der in Deutschland erschienenen Übertragungen 1929 gegen 1621.

Abermals steht Rußland mit 498 meist nichtautorisierten Übersetzungen weitaus an der Spitze aller Länder und zeigt namentlich auf den Gebieten Medizin und Technik eine bedenkenlose Ausschichtung der entsprechenden deutschen Literatur. Fiel diese unfreiwilligen russischen Anleihen fort, so würde zwar nach wie vor die Schöne Literatur als das vom Ausland am meisten beachtete Gebiet an der Spitze stehen, allein ihr würden

nicht Medizin und Technik, sondern — wie aus der Zusammenstellung ersichtlich — geisteswissenschaftliche Disziplinen folgen.

Erst in weitem Abstand hinter Rußland folgen die Vereinigten Staaten, Großbritannien, Spanien, Japan und die übrigen Länder, die mit wenigen Ausnahmen einen Zuwachs der Übersetzungen zu verzeichnen haben.

Lehrreich ist auch ein Vergleich zwischen den Zahlen für die Übersetzungen aus dem Deutschen und ins Deutsche, der im Endergebnis günstig abschließt. Die Übersetzungsbilanz war im Jahre 1928 nicht nur zahlenmäßig aktiv, sondern hat sich auch im Verhältnis etwas gebessert, denn im Jahre 1927 standen 1157 Übertragungen ins Deutsche (= 70 v. H.) 1648 Übersetzungen aus dem Deutschen (= 100 v. H.) gegenüber, während die entsprechenden Zahlen für das abgelaufene Jahr 1347: 1996 (67,4 : 100) lauten. Treulich darf dabei nicht verschwiegen werden, daß abermals die Übertragungen aus dem Englisch-Amerikanischen und dem Französischen weit zahlreicher waren als umgekehrt die Übersetzungen aus dem Deutschen in diese Sprachen, und daß zur rein zahlenmäßigen Aktivierung unserer Bilanz vielmehr die Literaturen der kleineren oder entlegeneren Staaten — und Rußland! — beigetragen haben.

Übersetzungen aus dem Deutschen im Jahre 1928.

Sprachen und Erscheinungsländer	Schöne Literatur mit Jugendbüchern	Geisteswissenschaft	Technik	Philosophie und Pädagogik	Handel und Verkehr, Staats- u. Sozialwissenschaft	Geschichtswissenschaft, Politik, Geographie	Naturwissenschaften, Mathematik	Religionswissenschaft u. Mythologie	Darstellende Kunst, Theater, Musik	Erdbunde, Völkerkunde	Berufsbewegung	Briefe ausländischer Autoren u. dt. Abdr.	Freigeistwissenschaft	Sprach- u. Literaturwissenschaften	Land- und Forstwirtschaft	Rechtswissenschaft	Gesamtjahr 1928	Gesamtjahr 1927	Zerlegungen u. Lehrbücher 1928
Russisch . . . . .	89	134	140	4	33	5	21	—	4	7	15	19	12	5	10	—	498	400	6
Englisch:																			
Deutschland . . . . .	—	—	—	2	2	—	—	2	7	12	5	—	—	—	—	—	30	12	—
Großbritannien . . . . .	43	3	3	10	5	27	12	7	15	12	6	—	1	3	—	1	148	112	7
Vereinigte Staaten . . . . .	49	2	5	14	10	26	7	14	15	10	2	—	—	3	—	—	157	111	23
Spanisch:																			
Deutschland . . . . .	—	1	1	—	1	2	—	4	1	—	2	—	—	1	—	—	13	9	—
Spanien . . . . .	22	19	16	14	4	5	9	2	6	2	—	—	—	3	—	3	105	76	—
Japanisch . . . . .	30	1	—	37	22	—	6	—	3	—	—	—	—	—	—	—	99	136	6
Niederländisch u. Flämisch:																			
Deutschland . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
Niederlande und Belgien . . . . .	59	6	—	6	2	5	—	8	2	4	—	5	—	—	—	—	97	133	38
Tschechisch u. Slowakisch . . . . .	74	7	—	—	2	1	3	3	2	—	2	—	—	—	—	—	94	84	—
Polnisch . . . . .	55	6	—	5	6	1	2	13	1	—	2	—	1	—	2	—	94	46	11
Ungarisch . . . . .	64	—	—	1	1	—	—	2	1	3	1	7	—	—	1	—	81	81	—
Bulgarisch . . . . .	19	9	—	13	5	1	3	—	—	3	7	15	3	—	—	2	80	74	—
Italienisch:																			
Deutschland . . . . .	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	5	1	—
Italien . . . . .	24	—	5	10	—	6	4	7	10	—	—	—	4	1	—	—	71	84	—
Französisch:																			
Deutschland . . . . .	—	2	2	—	4	2	—	—	2	4	3	—	—	—	—	—	19	2	—
Frankreich . . . . .	21	6	6	2	1	14	5	2	4	1	—	—	—	5	—	1	68	68	4
Schwedisch:																			
Schweden . . . . .	22	—	—	3	2	5	2	7	—	1	—	—	—	—	—	—	42	53	9
Finnland . . . . .	4	—	—	2	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	8	?	—
Finnisch . . . . .	23	—	1	5	—	5	1	5	—	1	—	—	—	—	—	—	41	?	1
Dänisch . . . . .	23	—	—	—	—	3	1	2	—	1	9	—	—	—	—	—	39	30	20
Rumänisch . . . . .	20	4	1	—	3	1	1	—	—	1	5	—	1	—	—	—	37	22	—
Chinesisch . . . . .	10	—	—	4	15	2	5	—	—	—	—	—	1	—	—	—	37	37	—
Lettisch . . . . .	25	—	2	2	1	1	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	34	33	1
Übrige Sprachen . . . . .	53	4	1	15	8	4	3	2	—	2	—	5	—	—	—	2	99	43	16
<b>Gesamtzahl:</b>	<b>729</b>	<b>204</b>	<b>183</b>	<b>149</b>	<b>129</b>	<b>117</b>	<b>86</b>	<b>81</b>	<b>73</b>	<b>65</b>	<b>63</b>	<b>51</b>	<b>23</b>	<b>21</b>	<b>13</b>	<b>9</b>	<b>1996</b>	<b>1648</b>	<b>142</b>

